

Dominico Qurico Itallian journalist kidnapped in Syria

After being released he wrote the book
The state of evil,
quoted Simonov's Poem wait for me to his wife that never lose the hope

את חכי לי (לחן זעירא)

מילים: קונסטנטין סימנוב

תרגום/נוסח עברי: אברהם שלונסקי

לחן: מרדכי זעירא

שנת כתיבה: 1941

את חכי לי ואחזר
אח, חכי היטב.
את חכי לי גם בקדור
מסגריר הלב.

את חכי לעת כפורים,
את חכי בחם,
את חכי עת אחרים
ישתכחו עד תום.

את חכי, חכי ולו –
לא נבוא מכתב,
את חכי אם גם לאו
המחכים לשוןא.

את חכי לי ואחזר
וארור השח
בבטחה גמורה לאמר:
”מת הוא ונשכח”..

ואמינו אם נאב
כי אינני חי,
ייעפו חכות לשוןא
כל רעי, אחי,

וישתו כוס יין מר
זכר נשמת.
את חכי, וכוס נמהר
אל נא, אל תשתני.

את חכי לי ואחזר
חי אחזרה! חי!
המה? ישתאו לאמר:
”נס הוא בנדאי”.

המה? ישתאו הבין
איד תבין נפשם,
כי רק את בחכותך
הצלתני שם.

איד נצלתני – זאת נדע
רק אני ואת
כי יותר מקל אדם
לחכות ונדעת!

מילים בשפת המקור (רוסית)

Жди меня, и я вернусь,
Только очень жди,
Жди, когда наводят грусть
Желтые дожди,
Жди, когда снега метут,
Жди, когда жара,
Жди, когда других не ждут,
Позабыв вчера.
Жди, когда из дальних мест
Писем не придет,
Жди, когда уж надоест
Всем, кто вместе ждет.

Жди меня, и я вернусь,
Не желай добра
Всем, кто знает наизусть,
Что забыть пора.
Пусть поверят сын и мать
В то, что нет меня,
Пусть друзья устанут ждать,

Сядут у огня,
Выпьют горькое вино
На помин души...
Жди. И с ними заодно
Выпить не спеши.

Жди меня, и я вернусь,
Всем смертям назло.
Кто не ждал меня, тот пусть

Скажет: - Повезло.
Не понять, не ждавшим им,
Как среди огня
Ожиданием своим
Ты спасла меня.
Как я выжил, будем знать
Только мы с тобой,-
Просто ты умела ждать,
Как никто другой.

Aspettami ed io tornerò.

Aspettami ed io tornerò,
ma aspettami con tutte le tue forze.
Aspettami quando le gialle piogge
ti ispirano tristezza,
aspettami quando infuria la tempesta,
aspettami quando c'è caldo,
quando più non si aspettano gli altri,
obliando tutto ciò che accadde ieri.
Aspettami quando da luoghi lontani
non giungeranno mie lettere,
aspettami quando ne avranno abbastanza
tutti quelli che aspettano con te.

Aspettami ed io tornerò,
non augurare del bene
a tutti coloro che sanno a memoria
che è tempo di dimenticare.
Credano pure mio figlio e mia madre
che io non sono più,
gli amici si stanchino di aspettare
e, stretti intorno al fuoco,
bevano vino amaro
in memoria dell'anima mia...
Aspettami. E non l'affrettare
a bere insieme con loro.

Aspettami ed io tornerò
ad onta di tutte le morti.
E colui che ormai non mi aspettava,
dica che ho avuto fortuna.
Chi non aspettò non può capire
come tu mi abbia salvato
in mezzo al fuoco
con la tua attesa.
Solo noi due conosceremo
come io sia sopravvissuto:
tu hai saputo aspettare semplicemente
come nessun altro.